第一图书网, tushu007.com

<<英汉·汉英佳段赏析>>

图书基本信息

书名：<<英汉·汉英佳段赏析>>

13位ISBN编号：9787507420906

10位ISBN编号：7507420906

出版时间：2009-5

出版时间：中国城市出版社

作者：吴逾倩 编

页数：441

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

21世纪是全球化、信息化时代，各种文化之间的交流不断增强，翻译作为连接各国文化的桥梁和纽带，其作用日益突出。
出版前我怀着极大的兴趣阅读了《英汉·汉英佳段赏析》的部分书稿，通过此书我们可以从艺术欣赏和英汉、汉英翻译方法的视角来了解中国和外国的优秀文化，大家定能在自己的文学欣赏能力和综合文化品位上得到大幅提高。
从选材的角度看，本书的作者之前已出版《英汉·汉英佳句赏析》一书，在编写该书的过程中搜集了一些中外名作家作品的精彩片段。
佳段由于字数的增多相对于佳句内容更加充实，描写更加细腻，更具有借鉴和学习意义。
通过英汉两种语言对比赏析佳段，读者可以从较小的篇幅中接触到较多的名家作品，可以看到优秀作家如何观察生活、表现生活，如何运用各种艺术手段创造出生动的艺术形象和优美的艺术境界。
从文化的角度看，本书将中外文学史上最优美的篇章呈现在读者面前，方便了读者对中国和外国优秀文化的了解。
我认为，这正符合新时期我国高等教育培养复合型人才的要求。
常言所说的“通识教育”理应包含比较厚重的人文内涵，文（文学）、史（历史）、哲（哲学），不是本来就属于我国学术传统特别重视的方面吗？
想想学界的老前辈们：陈寅恪、钱钟书、范存忠、许国璋、王佐良……有哪一个不是学贯中西、博闻强记？
从翻译的角度看，选文恰当、语言规范、译文准确通顺。
原文和译文均出自大家、名家之手。
通过对本书佳段的赏析和钻研，读者定能对两种语言的特点有更深的理解，对提高自己的翻译水平和写作水平也大有裨益。
cong

第一图书网, tushu007.com

内容概要

《英汉·汉英佳段赏析》的几位编者于2006年9月中国城市出版社合作出版了《英汉·汉英佳句赏析》一书，在搜集资料、编写、出版该书的过程中，几位编者同时也搜集了一些中外名作家作品的精彩片段。
与佳句对比，佳段由于字数的增加，内容更加充实，描写更加细腻，更有研究意义。
通过对英汉佳段的对比赏析研究，我们可以从不多的篇幅中接触到较多的优秀作品，可以看到优秀作家如何观察生活、表现生活，如何运用各种艺术手段创造出生动的艺术形象和优美的艺术境界。
从欣赏的角度看，这些佳段是艺术珍品；从语言学习的角度看，这些佳段可以作为教学辅助材料。
经典佳作的语言有声有色，有力度，有厚度，有灵性。
学生和英语爱好者可以细细揣摩，慢慢品味，从中领悟语言的奥妙，培养自己的语言感受力，增强语言的表现力和应用水平。
以上这些促使编者们决定编写出版《英汉·汉英佳段赏析》作为《英汉·汉英佳句赏析》的姊妹篇。
《英汉·汉英佳段赏析》共分四篇：社会篇、人物篇、景物篇和动植物篇。
每篇又分为两部分：英文佳段及汉译和汉语佳段及英译，每部分均有不同的主题和侧重。
在每篇的最后，编者就每篇中若干具有代表性的佳段进行赏析。
在写作赏析文字时，编者们不求面面俱到，试图抓住译文最突出的一点或几点，从翻译技巧、翻译理论、语言学等多个角度对译文的最闪光、最能启发读者的文字进行评价性分析、鉴赏，指出其中的特色与精彩，虽然篇幅不大，但篇篇都基于编者的潜心研究，希望这些赏析能使读者了解一些最常见的翻译技巧和最基本的翻译理论，加深对英汉两种语言的理解，提高他们的文化素养和欣赏能力。

第一图书网, tushu007.com

<<英汉·汉英佳段赏析>>

书籍目录

第一部分社会篇一、人生二、工作三、爱情四、战争五、家庭六、读书七、真理八、政治九、时间十、友谊十一、美社会篇赏析一、《谈读书》翻译赏析二、《怎样才能活得老》翻译赏析三、《谈结婚》翻译赏析第二部分 人物篇一、音容笑貌二、人物描写三、行为举止四、心理描写五、性格刻画人物篇赏析一、《飘》翻译赏析二、《锿互生》翻译赏析三、《男人》翻译赏析第三部分 景物篇一、湖海山川二、风雨雷电三、春夏秋冬四、晨昏午夜五、城镇村庄六、住宅内饰景物篇赏析一、《大卫·科波菲尔》中对“大海”的描写翻译赏析二、《名利场》的翻译赏析三、《黄昏》翻译赏析第四部分 动植物篇一、动物二、植物三、静物动植物篇赏析一、《飞蛾之死》的翻译赏析二、《荷塘月色》的翻译赏析

章节摘录

院子里雪地上，狐狸和水獭所留下的脚印犹新，这使我们想起：即使在冬夜最静寂的时候，自然界生物没有一个钟头不在活动，它们还在雪上留下痕迹。
把院子门打开，我们以轻快的脚步，跨上寂寞的乡村公路，雪干而脆，脚踏上去发出破碎的声音；早起的农夫，驾了雪橇，到远处的市场去赶早市；这辆雪橇一夏天都在农夫的门口闲放着，与木屑稻梗为伍，现在可有了用武之地，它的尖锐清晰刺耳的声音，对于早起赶路的人，也有提神醒脑的作用。
农舍窗上虽然积雪很多，但是屋里的农夫已经早把蜡烛点起，灯光孤寂地照射出来，像一颗暗淡的星。
树际和雪堆之间，炊烟也是一处一处的从烟囱里往上飞升。
大地冰冻，远处鸡啼狗吠；从各处农舍门口，也不时地传来叮叮劈柴的声音。
空气稀薄干旱，只有比较美妙的声音才能传人我们的耳朵，这种声音听来都有一种简短的可是悦耳的颤动；凡是至清至轻的流体，波动总是稍发即止，因为里面粗粒硬块，早就沉到底下去了。
声音从地平线的远处传来，都清越明亮，犹如钟声，冬天的空气清明，不像夏天那样的多杂质阻碍，如叩坚硬的古木；一切乡村间平凡的声音，此刻听起来都美妙悦耳；树上的冰条，互相撞击，其声琤瑽，如流水，如妙乐。
大气里面一点水分都没有，水蒸气不是干化，就是凝结成冰霜了；空气十分稀薄而似有弹性，人呼吸其中，自觉心旷神怡。
天似乎是绷紧了的，往后收缩，人从下上望，很像处身大教堂中，顶上是一块连一块弧状的屋顶；空气中闪光点点，好像有冰晶浮游其间。
据在格陵兰住过的人告诉我们说，那边结冰的时候，“海就冒烟，像大火燎原一般；而且有一种雾气上升，名叫烟雾；这种烟雾有害健康，伤人皮肤，能使人手脸等处，生疮肿胀。
”我们这里的寒气，虽然其冷入骨，然而质地清纯，可提神，可清肺；我们不能把它认为是冻结的雾，只能认为是仲夏的雾气的结晶，经过寒冬的洗练，越发变得清纯了。
故乡的早春　　故乡的风筝时节，是春二月，倘听到沙沙的风轮声，仰头便能看见一个淡墨色的蟹风筝或嫩蓝色的蜈蚣风筝。
还有寂寞的瓦片风筝，没有风轮，又放得很低，伶仃地显出憔悴可怜的模样。
但此时地上的杨柳已经发芽，早的山桃也多吐蕾，和孩子们天上的点缀相照应，打成一片春日的温和。
我现在在哪里呢？
四面都还是严冬的肃杀，而久经诀别的故乡的久经逝去的春天，却就在这天空中荡漾了。
（鲁迅：《风筝》）　　Early Spring of Hometown　　In my hometown，kites were flown in early spring.When you heard thewhirring of win&wheels and looked up，you saw a darkish crab-kite or one re-sembling a centipede of limpid blue.There were one or two others in the shapeof old-fashioned tiles，without wheels，They flew at a lower level，lookinglonely and shriveled，arousing a sense of compassion.

编辑推荐

《英汉·汉英佳段赏析》英汉对照，佳段名句，各领风采，妙趣横牛。引领你步入文学的殿章，漫步在五彩的翻译世界。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com